



語言及翻譯學院

中英翻譯學士學位課程

學科單元大綱

學年	2024/2025	學期	1
學科單元/科目編號	CHIN4103-411		
學科單元/科目名稱	中文傳意 I		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	臧清	電郵	qzang@mpu.edu.mo
辦公室	總部·致遠樓·B212 室	辦公室電話	85996535

學科單元/科目概述

本科目作為中英翻譯專業的必修課，強調語言學習的實踐性原則，注重理論與實踐結合。講授內容包括傳意學基本理論與中文傳意實踐兩個部分。除了介紹一般的傳播理論和中文傳意的基本概念，還將分析中文口語和書面語傳意的結構、類型和實用技巧，並突出澳門傳意的特點，使學生既能對傳意概念有基礎的認識，又能夠從傳意的角度重新瞭解中國語文，並掌握運用中文傳意的各種實際方法。教學重點在全面開展口語傳意、書面語傳意的訓練，以模擬講演及實例分析等方法，培養學生的傳意素養，使之消除傳意障礙，掌握口語及書面語傳意的技巧。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	瞭解傳意學的基礎概念、理論和發展，描述中文傳意活動的類型、要素和過程，分析語言和傳意的關係。
M2.	較熟練地掌握中文口語傳意的相關技巧並正確、規範地用之於口語交際活動。
M3.	較熟練地掌握中文文字傳意的相關技巧並正確、規範地用之於書面語交際活動。
M4.	將傳意學理論應用於文字傳意及口語傳意中，闡述及辨別粵港澳大灣區中文傳意的特色。

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：



課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。		✓	✓	✓
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。	✓			
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。		✓	✓	
P4. 掌握跨文化交際知識。		✓□	✓	
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。		✓	✓	✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。		✓	✓	✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。		✓	✓	✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。	✓			✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	科目導論及傳意學基本理論概說	3
2	傳意學各階段分期及當代傳意學的最新進展	3
3	傳意的類型和要素	3
4	傳意障礙的類型及其成因 1.主客觀障礙 2.語言障礙 3.文化障礙	3
5	傳意障礙的排除	3
6	語言信號 1.語言與傳意 2.語言風格 3.口語與書面語	3
7	非語言信號 1.非語言信號功能 2.非語言信號種類、運用	3
8	口語傳意與文字傳意的比較	3
9	期中測驗	3
10	中文口語傳意技巧：演講、致詞	3
11	中文口語傳意實例分析與課堂練習	3
12	中文文字傳意技巧	3
13	中文文字傳意實例分析與課堂練習 病句修改、文章勘誤	3
14	期末複習	3



15	期末考試	3
----	------	---

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4
T1. 課堂講授與互動	✓	✓	✓	✓
T2. 課堂練習及測驗	✓	✓	✓	✓
T3. 作業	✓	✓	✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂表現：出勤、發言與討論	10%	M1-M4
A2. 作業	20%	M1-M4
A3. 期中測驗	30%	M1-M4
A4. 期末考試	40%	M1-M4

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。



非常好:能夠把握主題, 具有較強的批判能力和分析能力, 對問題有很好的理解, 熟悉文獻資料的出處。

良好: 掌握主題證據, 具備一定的批判能力和分析能力, 對問題的合理解, 熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益, 理解主題, 能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題, 能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度, 批判性和分析能力薄弱, 文獻資料的有限或不當使用。

書單

課本

香港城市大學語文學部, 2001, 《中文傳意—基礎篇》, 第1版, 香港城市大學出版社

參考文獻

陳洪, 2009, 《大學語文》第2版, 高等教育出版社。

鄧城鋒、黎少銘、郭思豪, 2003, 《語病會診》第1版, 三聯書店(香港)

匡玉梅, 2003, 《現代交際學》第1版, 中國旅遊出版社

魯曙明, 2008, 《溝通交際學》第1版, 中國人民大學出版社

任伯江, 2006, 《口語傳意權能—人際關係策略與潛力》第1版, 香港中文大學出版社

孫海燕、劉伯奎, 2004, 《口才訓練十五講》第2版, 北京大學出版社

葉朗, 2012, 《文章選讀》第1版, 華文出版社

張波主編, 2009, 《口才訓練教程》, 第2版, 機械工業出版社

張新穎, 2013, 《大學語文實驗教程》第1版, 復旦大學出版社

趙毅、錢為鋼, 2003, 《言語交際學》第1版, 三聯書店

Leeds, D, 2004, 《超級口才溝通無礙》(曾沁音, 譯) 第1版, 台灣: 美商麥格羅·希爾國際股份有限公司

Nierenberg, G. I., & Calero, H. H, 2005, 《姿勢會說話——身體語言解碼》(蔡慶蘭, 譯) 第1版, 台灣: 遠流出版社



皮爾西·約瑟夫·2019·《符號簡史》(陳磊, 譯) 第 1 版·北京聯合出版社

主要期刊

《演講與口才》《交際與口才》《新闻与传播研究》《现代传播》

網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>

中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。



語言及翻譯學院

中英翻譯學士學位課程

學科單元大綱

學年	2024/2025	學期	1
學科單元/科目編號	CHIN4103-413		
學科單元/科目名稱	中文傳意 I		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 學時
教師姓名	黃健威	電郵	t0729@mpu.edu.mo
辦公室	總部，致遠樓，B201 室	辦公室電話	85996519

學科單元/科目概述

《中文傳意 I》的講授內容包括傳意學基本理論與中文傳意實踐兩個部分。本科目對傳意學基本理論的介紹力求簡明，重點則是中文傳意技巧的訓練，並兼重中文口語與文字傳意實踐。本科目強調語言學習的實踐性原則，力求使學員比較熟練地掌握中文口語傳意與文字傳意的相關技巧，並對傳意學的基本概念和相關理論有比較全面的把握。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	基本瞭解傳意學的基礎概念、理論和發展。
M2.	較熟練地掌握中文口語傳意的相關技巧。
M3.	較熟練地掌握中文文字傳意的相關技巧。
M4.	將傳意學理論應用於文字傳意及口語傳意中。

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。		✓	✓	✓



P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。	✓			
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。				
P4. 掌握跨文化交際知識。				✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。		✓	✓	✓
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。		✓	✓	✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。	✓	✓	✓	✓
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。		✓	✓	✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。	✓	✓	✓	✓
P10. 獲得基本的研究能力。	✓			✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	傳意學基本理論概說及科目導論。	3
2,3	概述傳意及傳意學的定義。瞭解傳意的過程與特點，及傳意學研究的最新進展。析述關於傳意目的和受訊者的深化研究。	6
4	列出影響溝通的主要障礙及成功溝通的基本要求。	3
5	識別非話語傳意技巧的主要類型及其特點。	3
6,7	了解圖像傳意作為視覺輔助工具的重要性，並簡單認識肢體傳意技巧。	6
8	以中文口語傳意實例分析與課堂練習，講解演講、致詞的口語表達技巧。	3
9	通過口語傳意與文字傳意的比較，闡明口語傳意的主要特點。	3
10	期中測驗	3
11	中文文字傳意技巧：通過常見病句的舉例分析，從理論上提高學生的句子結構辨析技巧。	3
12	通過病句勘誤與修改的課堂練習，了解把握病句修改的要點及原則。	3
13,14	文章勘誤與中文文字傳意。	6
15	期末考試	3

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：



教與學活動	M1	M2	M3	M4
T1. 課堂學習	✓	✓	✓	✓
T2. 課堂練習及測驗	✓	✓	✓	✓
T3. 作業	✓	✓	✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂表現、作業	30%	M1-M4
A2. 期中測驗	30%	M1-M4
A3. 期末考試	40%	M1-M4

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好：掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理解釋，熟悉文獻資料的來源。

滿意：從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格：熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。



不及格: 缺乏对主题的熟悉程度, 批判性和分析能力薄弱, 文献资料的有限或不當使用。

書單

課本

程祥徽, 1996. 《語言與傳意》, 海峰出版社

參考文獻

參考書

香港城市大學語文學部. (2001). *中文傳意——基礎篇 (第 1 版)*. 香港, 中國: 香港城市大學出版社.

魯曙明. (2008). *溝通交際學 (第 1 版)*. 北京, 中國: 中國人民大學出版社.

任伯江. (2006). *口語傳意權能——人際關係策略與潛力 (第 1 版)*. 香港, 中國: 香港中文大學出版社.

趙毅, & 錢為鋼. (2003). *言語交際學 (第 1 版)*. 上海, 中國: 三聯書店.

匡玉梅. (2003). *現代交際學 (第 1 版)*. 北京, 中國: 中國旅遊出版社.

孫海燕, & 劉伯奎. (2004). *口才訓練十五講 (第 2 版)*. 北京, 中國: 北京大學出版社.

林語堂. (2004). *怎樣說話與演講 (第 1 版)*. 北京, 中國: 文化藝術出版社.

黃伯榮, & 廖序東. (2011). *現代漢語 (增訂五版, 第 5 版)*. 北京, 中國: 高等教育出版社.

鄧城鋒, 黎少銘, & 郭思豪. (2003). *語病會診 (第 1 版)*. 香港, 中國: 三聯書店.

Nierenberg, G. I., & Calero, H. H. (2005). *姿勢會說話——身體語言解碼 (蔡慶蘭, 譯) (第 1 版)*. 台北, 台灣: 遠流出版社. (原著出版於 2005 年)

Leeds, D. (2004). *超級口才溝通無礙 (曾沁音, 譯) (第 1 版)*. 台北, 台灣: 美商麥格羅·希爾國際股份有限公司. (原著出版於 2004 年)

葉朗. (2012). *文章選讀 (第 1 版)*. 北京, 中國: 華文出版社.

張新穎. (2013). *大學語文實驗教程 (第 1 版)*. 上海, 中國: 復旦大學出版社.

陳洪. (2009). *大學語文 (第 2 版)*. 北京, 中國: 高等教育出版社.

張保紅 (編著). (2011). *文學翻譯*. 北京, 中國: 外語教學與研究出版社.

皮爾西, 約瑟夫. (2019). *符號簡史 (陳磊, 譯) (第 1 版)*. 北京, 中國: 北京聯合出版社.



主要期刊

《演講與口才》

《交際與口才》

網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>

中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。